

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:33

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Ludzie ci wzięli to za pomyślny znak, szybko podchwycili* to od niego i powiedzieli: Ben-Hadad jest twoim bratem? A (on) odpowiedział: Przyjdźcie, sprowadźcie go. I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Wysłannicy króla wzięli to za pomyślny znak i szybko podchwycili jego słowa: Ben-Hadad jest twoim bratem? Król rozkazał: Przyprowadźcie go tu! I Ben-Hadad wyszedł do niego, a on wziął go na swój rydwan.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci ludzie wzięli to za dobry znak i szybko podchwycili <i>to słowo</i> od niego, i powiedzieli: Twój brat Ben-Hadad. On zaś powiedział: Idźcie i przyprowadźcie go. Ben-Hadad wyszedł więc do niego i kazał mu wsiąść na rydwan.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | A oni mężowie wzięwszy to za dobry znak, i prędko uchwyciwszy to słowo od niego, rzekli: Bratci twój Benadad. I rzekł: Idźcież, przywieźcie go. Przetoż wyszedł do niego Benadad, i kazał mu wsiąść na wóz.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Co wzięli mężowie za dobry znak i prędko uchwycili słowo z ust jego, rzekli: Brat twój Benadad. I rzekł im: Idźcie a przywieźcie go do mnie. Wyszedł tedy do niego Benadad, i wziął go na swój wóz.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Ludzie ci, wzięwszy to za dobry znak, skwapliwie podchwycili go za słowo i powiedzieli: Ben-Hadad bratem twoim! On zaś rozkazał: Idźcie i przyprowadźcie go! Wkrótce Ben-Hadad wyszedł do niego. Wtedy go przyprowadzili do niego na rydwan. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Mężowie ci wzięli to za pomyślny znak i szybko pochwycili tę myśl, i rzekli: Czy Benhadad jest twoim bratem? A on odpowiedział: Idźcie i sprowadźcie go tu. Benhadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na swój rydwan.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Posłańcy wzięli to za dobry znak i pospiesznie przytaknęli: Ben-Hadad jest twoim bratem! Wtedy powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Ben-Hadad wyszedł do niego, a on kazał mu wsiąść na rydwan.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Ludzie ci podchwycili to słowo, i biorąc je za dobry znak, skwapliwie przytaknęli: „Ben-Hadad to twój brat!”. Rozkazał zatem: „Przyprowadźcie go!”. Wyszedł więc do niego Ben-Hadad, a on zaprosił go na swój rydwan.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Mężowie wzięli to za dobrą wróżbę i pospiesznie, trzymając go za słowo, zapewnili: - Ben-Hadad jest twoim bratem. Rzekł więc: - Przyjdźcie [do mnie], weźcie go [z sobą]. I wyszedł do niego Ben-Hadad, a on wziął go na rydwan.             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Zaś owi mężowie przyjęli to za pomyślną wróżbę i starali się jak najszybciej stwierdzić, czy to od niego wyszło,                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> podchwycili, נִחְלְטוּ, hl (מִמָּנוּ נִחְלְטוּ הַמַּמְנוּ), raczej: נִחְלְטוּ נִחְלְטוּ.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | mówiąc: Czy Benhadad jest twoim bratem? On jednak powiedział: Idźcie, przyprowadźcie go! Zatem Benhadad wyszedł do niego, a on zaprosił go do powozu.                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owi mężowie wzięli to więc za znak wróżebny i szybko uznali to za jego własne postanowienie, i mówili: "Ben-Hadad jest twoim bratem". On zaś rzekł: "Przyjdźcie, przyprowadźcie go". Wtedy Ben-Hadad wyszedł do niego; a on zaraz kazał mu wsiąść na rydwan. |